

SKANDAR A ZLODEJ JEDNOROŽCOV



IKAR

A. F. STEADMAN



SKANDAR
A
ZLODEJ
JEDNOROŽCOV



SKANDAR A ZLODEJ JEDNOROŽCOV



A. F. STEADMAN

PRELOŽIL MICHAL JEDINÁK

IKAR

A.F. Steadman
Skandar and the Unicorn Thief

Text copyright © De Ore Leonis 2022
Published by arrangement with Simon & Schuster UK Ltd,
1st Floor, 222 Gray's Inn Road, London, WC1X 8HB.
A CBS Company
All rights reserved

Text copyright © De Ore Leonis 2022
Illustrations copyright © Two Dots 2022
Translation © 2022 by Michal Jedinák
Slovak edition © 2022 by IKAR, a.s.

Všetky práva sú vyhradené. Nijaká časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať, ukladať do informačných systémov ani prenášať v akejkoľvek podobe či akýmkoľvek spôsobom – elektronicky, mechanicky, fotokopírovaním, nahrávaním alebo inak – bez predchádzajúceho písomného súhlasu vlastníka autorských práv.

ISBN 978-80-551-8596-5

*Venujem Josephovi – jeho nezištnost,
lásky a nekonečná dobrosrdečnost
dali mojim jednorožcom křídla.*

OBSAH

Prológ	9
<i>Prvá kapitola: Zlodej</i>	11
<i>Druhá kapitola: Vymknutí</i>	26
<i>Tretia kapitola: Skúška z liahnutia</i>	38
<i>Štvrtá kapitola: Zrkadlové útesy</i>	54
<i>Piata kapitola: Tunel živých</i>	68
<i>Šiesta kapitola: Lotrovo šťastie</i>	80
<i>Siedma kapitola: Element smrti</i>	89
<i>Ôsma kapitola: Orlie hniezdo</i>	104
<i>Deviata kapitola: Zlomové línie</i>	118
<i>Desiata kapitola: Strieborné starosti</i>	138
<i>Jedenásta kapitola: Ostrovné tajomstvá</i>	160
<i>Dvanásta kapitola: Mutácia</i>	180
<i>Trinásta kapitola: Čokoládový krém</i>	197
<i>Štrnásť kapitola: Slávnosť ohňa</i>	216
<i>Pätnásť kapitola: Divé jednorozce</i>	241
<i>Šestnásť kapitola: Súboje na oblohe</i>	258
<i>Sedemnásť kapitola: Sídlo ducha</i>	279
<i>Osemnásť kapitola: Strom víťazov</i>	296
<i>Deväťnásť kapitola: Cintorín</i>	308
<i>Dvadsať kapitola: Skúška z výcviku</i>	323
<i>Dvadsať prvá kapitola: Snovač</i>	338
<i>Dvadsať druhá kapitola: Domov</i>	359





PROLÓG

Kameraman počul jednorožce, skôr ako ich uvidel.

Prenikavé jačanie, vražedné vrčanie, škrípanie krvavých zubov.

Kameraman jednorožce zaňuchal, skôr ako ich zazrel.

Skazený dych, hnijúce mäso, zápach večnej smrti.

Kameraman jednorožce aj cítil, skôr ako ich zbadal.

Hlboko v kostiach mu burácali ich hnijúce kopytá a narastala v ňom panika, až kým mu každý nerv a každá bunka nehovorili, aby utekal.

Sledoval, ako sa jednorožce vynorili nad vrcholom kopca.

Bolo ich osem. Zlovestní démoni klusali po tráve, rozprestierali kostnaté krídla a vzlietali.

Ako oko temnej búrky okolo nich víril čierny dym, sprevádzalo ich burácanie hromu a do zeme hlboko pod ich desivými kopytami udierali blesky.

Osem strašidelných rohov sa zarezávalo do vzduchu, netvoary vyli svoj bojový pokrik.

SKANDAR A ZLODEJ JEDNOROŽCOV

Dedínčania kričali, niektorí sa pokúšali ujsť. Ibaže na útek už bolo priveľmi neskoro.

Keď pristál prvý jednorožec, kameraman čakal na námestí.

Zviera frkalo iskry a hrabalo kopytom, v každom chraplávom výdychu zneli chaos a ničenie.

Kameraman napriek roztraseným rukám a spaľujúcemu neprestával filmovať. Mal prácu.

Jednorožec sklonil obrovskú hlavu, koniec rohu ostrý ako ihla mieril rovno na objektív.

Krvou podliate oči sa stretli s kameramanovými a muž v nich videl iba skazu.

Dedína sa už nemohla zachrániť. Ani on.

Vlastne kameraman vždy vedel, že útok divých jednorožcov sa nedá prežiť.

Iba sa nádejal, že kamerový záznam sa dostane na Pevninu.

Lebo človek, ktorý uvidí divého jednorožca, je už mŕtvy.

Muž spustil kameru, dúfal, že splnil svoju úlohu.

Jednorožce totiž nepatria do rozprávok, ale do nočných môr.



PRVÁ KAPITOLA

ZLODEJ

Skandar Smith hľadel na plagát jednorozčca oproti posteli. Vonku bolo dosť svetla, aby rozoznal rozprestrené krídla letiaceho zvieraťa. Väčšinu tela jednorozčca pokrývalo lesklé strieborné brnenie, trčali mu spod neho iba divé červené oči, mohutná sánka a ostrý sivý roh. Mráz nového veku bol Skandarov obľúbený jednorozčec, odkedy jeho jazdkyňa Aspen McGrathová pred troma rokmi postúpila na Pohár chaosu. Skandar veril, že dnes – na tohtoročných dostihoch – majú šancu zvíťaziť.

Skandar dostal plagát pred troma mesiacmi na trináste narodeniny. Obzeral si ho vo výklade kníhkupectva, predstavoval si, že je jazdec Mrazu nového veku a stojí iba kúsok za okrajom plagátu, pripravený pretekať. Skandar sa cítil veľmi nepríjemne, keď si ho od otca vypýtal. Nikdy nemali veľa peňazí a obyčajne nič nechcel. Lenže po plagáte tak veľmi túžil a...

Z kuchyne doľahol rachot. V ktorýkoľvek iný deň by Skandar vyskočil z postele od strachu, že v byte je cudzí človek. Raňajky

mal zvyčajne na starosti on alebo jeho sestra Kenna, ktorá spala na posteli oproti nemu. Skandarov otec nebol lenivý – v tom to nebolo –, iba sa väčšinu dní ťažko dvíhal z postele, najmä keď nemal prácu. A nemal ju už dosť dlho.

Dnes však nebol obyčajný deň. Dnes nastal deň dostihov. Pre otca bol Pohár chaosu lepší ako narodeniny, dokonca lepší ako Vianoce.

„Prestaneš niekedy civieť na ten hlúpy plagát?“ zastonala otrávene Kenna.

„Oco robí raňajky,“ povedal Skandar a dúfal, že to sestru aspoň trochu poteší.

„Nie som hladná.“ Obrátila sa tvárou k stene, spod prikrývky jej trčali hnedé vlasy. „Mimochodom, Aspen s Mrazom nového veku dnes nemajú šancu na výhru.“

„Myslel som si, že ťa to nezaujíma.“

„Nezaujíma, ale...“ Kenna sa opäť obrátila k bratovi a prižmúrila oči proti svetlu. „Musíš sa pozrieť na štatistiky, Skar. Mráz má spomedzi dvadsiatich piatich súťažiacich zhruba priemerný počet mávnutí krídlami za minútu. A ďalší problém je, že ich spriaznený element je voda.“

„Aký problém?“ Skandarovi spievalo srdce, aj keď Kenna trvala na svojom, že Aspen s Mrazom nevyhrajú. O jednorožcoch nerozprávala tak dlho, že už takmer zabudol, aké to je. Keď boli mladší, neprestajne sa hádali, aké by boli ich elementy, keby sa stali jazdcami. Kenna vždy hovorila, že by bola nositeľkou ohňa, ale Skandar sa nikdy nevedel rozhodnúť.

„Zabudol si na hodiny liahnutia? Aspen s Mrazom nového veku sú spriaznení s vodou, nie? A medzi favoritmi sú dvaja no-

ZLODEJ

sitelia vzduchu: Ema Templetonová a Tom Nazari. Obaja vieme, že vzduch má oproti vode výhodu!“

Skandarova sestra sa opierala o lakeť, chudá bledá tvár jej žiarila vzrušením, orieškovohnedé vlasy mala strapaté a oči dievčiny. Kenna bola o rok staršia, ale so Skandarom sa na seba tak veľmi podobali, že ich často pokladali za dvojčatá.

„Veď uvidíš,“ uškŕňal sa Skandar. „Aspen sa poučila z predchádzajúcich Pohárov chaosu. Nebude používať iba vodu – je bystrejšia. Minulý rok elementy spájala. Keby som ja jazdil na Mraze nového veku, spoliehal by som sa na blesky a vírivé útoky.“

Kennina tvár sa odrazu zmenila. Oči jej zhasli, kútiky úst poklesli. Opäť si ľahla a obrátila sa k stene, pleciami si zakryla koralovočervenou prikrývkou.

„Kenn, prepáč, nechcel som...“

Popod dvere zaviala vôňa slaniny a spálených hriankov. Skandarov žalúdok zaškvŕčal do ticha.

„Kenna?“

„Nechaj ma, Skar.“

„Nepôjdeš sa s nami pozrieť na Pohár?“

Nijaká odpoveď. Skandar sa v raňajšom polosvetle obliekol, hrdlo sa mu stiahlo sklamaním a pocitom viny. Nemal povedať *Keby som ja jazdil*. Rozprávali sa ako kedysi, predtým ako Kenna robila skúšku z liahnutia, skôr než sa jej sny rozplynuli.

Skandar vošiel do kuchyne, kde sa rozliehalo škvŕčanie vajíčok a rev spravodajstva o nadchádzajúcom Pohári. Otec si hmikal a skláňal sa nad panvicou. Len čo uvidel Skandara, venoval mu široký úsmev. Skandar si nespomínal, kedy sa otec naposledy usmieval.

Otcova tvár mierne zväžnela. „Kenna ešte nejde?“

„Spí,“ klamal Skandar, nechcel mu pokaziť dobrú náladu.

„Tento rok to pre ňu bude asi dosť ťažké. Sú to prvé preteky od... veď vieš.“

Nemusel to dopovedať. Bol to prvý Pohár chaosu po tom, čo Kenna vlani pohorela na skúške z liahnutia a stratila všetky nádeje, že bude jazdkyňou na jednorožcoch.

Problém bol, že otec sa vždy tváril, akoby zloženie tej skúšky nebolo nič výnimočné. Jednorožce tak veľmi miloval, že si zúfalo želal, aby sa jedno z jeho detí stalo jazdcom. Povedal, že by to všetko vyriešilo – ťažkosti s peniazmi, šťastie aj dni, keď sa nevládal zdvihnúť z postele. Jednorožce sú predsa magické.

Preto na Kennu celý jej život naliehal, že musí spraviť skúšku a odísť na Ostrov otvoriť dvere Liahne. Veď je jej osud získať vajce jednorožca, ktoré je tam zamknuté. Mama by na ňu bola hrdá. Nepomohlo ani to, že Kenna bola vo svojej triede na Christchurskej strednej škole vždy najlepšia. Ak sa niekto dostane na Ostrov, hovorili učitelia, bude to Kenna Smithová. A potom zlyhala.

Skandarovi teraz otec celé mesiace hovoril to isté. Je možné, pravdepodobné, ba dokonca vraj nevyhnutné, aby sa stal jazdcom.

A hoci Skandar vedel, aké je to nezvyčajné, napriek tomu, aká sklamaná bola Kenna vlani, nič si neželal väčšmi.

„Tento rok si na rade, však?“ Otec mu mastnou rukou postrapatil vlasy. „Chlieb najlepšie upečieš tak...“ Kým mu otec dával inštrukcie, Skandar horlivo prikyvoval, akoby to ešte ne-

vedel. Iným deťom by to pripadalo otravné, ale Skandara potešilo tľapnutie s otcom, keď sa mu podarilo dosiahnuť dokonalú chrumkavosť.

Kenna na raňajky neprišla, ale nezdalo sa, že by to otcovi veľmi prekážalo. So synom sa napchávali klobáskami, slaninou, vajičkami, fazuľou a pečeným chlebom. Skandar si prestal klásť otázku, kde sa vzali peniaze na toľko jedla navyše. Bol deň pretekov. Otec chcel na peniaze zjavne zabudnúť a Skandar takisto. Aspoň dnes. Zobral si úplne novú tubu s majonézou, stlačil ju a všetko ňou postriekal. Tuba uspokojivo mľaskla a Skandar sa uškŕňal.

„Aspen McGrathová a Mráz nového veku sú podľa teba stále favoriti?“ opýtal sa otec s plnými ústami. „Zabudol som ti povedať, že ak si chceš na preteky pozvať nejakých priateľov, nemám námietky. Veľa detí to robí, nie? Nechcem, aby si bol o niečo ukrátený.“

Skandar pozeral do svojho taniera. Ako mu má vysvetliť, že nijakých priateľov nemá? A navyše je to tak trochu otcova vina.

Staráť sa o otca, keď na tom nebol najlepšie ani šťastný, znamenalo, že Skandar vynechal veľa normálnych vecí, ktoré má človek robiť, aby si našiel kamarátov. Po škole nikdy nemohol zostať a bláznit' sa v parku, nemal vreckové na hracie automaty ani na rybu s hranolčekmi na margatskej pláži. Skandar si to vôbec neuvedomoval, ale práve tak si ľudia nájdu priateľov, nie na hodinách anglického jazyka alebo nad starým pudingom cez dopoludňajšiu prestávku. Staráť sa o otca navyše znamenalo, že nie vždy mal čisté šaty alebo čas vyčistiť si zuby. Ľudia si to všímali. Všetko pozorne sledovali – a pamätali si.

Pre Kennu to z nejakého dôvodu nebolo také zlé. Podľa Skandara jej pomáhala, že mala väčšie sebavedomie ako on. Kedykoľvek chcel povedať niečo pohotové alebo vtipné, mozog sa mu zasekol. Napadlo mu to až o niekoľko minút neskôr, ale zoči-voči spolužiakom mu iba čudne šumelo v hlave a narazil v nej jedine na prázdnotu. Kenna taký problém nemala. Raz počul, ako sa oborila na skupinku dievčat, ktoré si šepkali, aký čudák je ich otec. „Do môjho otca sa nestarajte,“ povedala veľmi pokojne. „Inak to oľutujete.“

„Sú zaneprázdnení svojimi rodinami, oci,“ zamrmlal napokon Skandar a cítil, ako sa červená, čo sa mu stávalo zakaždým, keď nehovoril celú pravdu. Otec si to však nevšimol a začal zbierať taniere, čo bolo také nezvyčajné, až Skandar dva razy žmurkol, aby sa uistil, že sa mu to nesníva.

„A čo Owen? Je tvoj dobrý kamoš, nie?“

Owen bol zo všetkých najhorší. Otec ho považoval za synovho kamaráta, lebo na Skandarovom telefóne od neho videl stovky správ. Skandar mu nepovedal, že nie sú ani zďaleka priateľské.

„Jasné, Owen Pohár chaosu miluje.“ Vstal, aby otcovi pomohol. „Ale bude ho pozeráť so starými rodičmi, ktorí bývajú dosť ďaleko.“ Skandar si vlastne nevymýšľal, lebo Owena začul, keď sa sťažoval svojej bande. Chvíľu predtým, ako mu z učebnice matematiky vytrhol tri strany, skrkval ich a hodil mu ich do tváre.

„KENNA!“ nečakane zakričal otec. „Čoskoro začnú!“ Keď neodpovedala, zmizol v spálni a Skandar si sadol na pohovku. Televízny prenos bol v plnom prúde.

ZLODEJ

V hlavnej aréne, rovno pred štartovacou čiarou, robili rozhovor s jazdcom, ktorý sa na Pohári chaosu zúčastnil v minulosti. Skandar pridal zvuk.

„... a myslíte si, že dnes uvidíme nejaké neľútostné súboje elementov?“ Reportér mal od vzrušenia červenú tvár.

„Určite,“ jazdec sebaisto prikyvoval. „Súťažiaci majú pestrú paletu schopností, Tim. Ľudia sa upínajú na ohnivú silu Federica Jonesa s Krvou súmraku, ale čo Ema Templetonová a jej Hrôza z hôr? Hoci sú spriaznení so vzduchom, majú všestranný talent. Ľudia zabúdajú, že najlepší jazdci Pohára chaosu vynikajú v štyroch elementoch, nie iba v jednom, s ktorým sú spriaznení.“

Štyri elementy boli hlavnou náplňou skúšky z liahnutia. Skandar sa hodiny učil, ktoré slávne jednorozce a ich jazdci sú spriaznení s ohňom, vodou, so zemou alebo vzduchom a ktorému útoku alebo obrane budú v súbojoch na oblohe dávať prednosť. Chlapcovi stiahlo žalúdok. Nemohol uveriť, že skúšky sú už pozajtra.

Otec sa vrátil s ustaraným výrazom na tvári. „O chvíľu príde,“ povedal a sadol si na ošúchanú pohovku vedľa Skandara.

„Vy deti to nemôžete naozaj pochopiť,“ vzdychol si a pozeral na obrazovku. „Pred trinástimi rokmi, keď moja generácia prvý raz sledovala Pohár chaosu, stačilo nám vedomie, že Ostrov existuje. Na jazdca som bol pristarý. Ale preteky, jednorozce, elementy... Bolo to pre nás magické – pre mňa a pre mamu.“

Skandar znehybnel, neodvážil sa obrátiť hlavu od obrazovky, na ktorej do arény klusali jednorozce. Otec o Skandarovej

a Kenninej mame hovoril iba v deň konania Pohára chaosu. Potom sa na niekoľko dní zavrel vo svojej izbe.

„Vašu mamu som nikdy nevidel takú plnú emócií ako v deň prvého Pohára chaosu,“ pokračoval otec. „Sedela presne tam, kde teraz ty, smiala sa a plakala a teba držala v náručí. Mal si iba niekoľko mesiacov.“

Skandar to už poznal, ale vôbec mu to neprekážalo. S Kennou vždy zúfalo túžili počúvať o mame. Stará mama, otcova mama, im o nej rozprávala, ale najradšej mali príbehy z otcových úst, lebo on ju miloval najväčšmi. A niekedy, keď sa opakoval, pridával nové podrobnosti, napríklad ako ho Rosemary Smithová nikdy neoslovovala Robert, ale Bertie. Alebo že v kúpeľni rada spievala, jej najobľúbenejší kvet – sirôtky – alebo jej najobľúbenejší element – voda – boli v prvom a poslednom Pohári chaosu, ktorý videla.

„Nikdy nezabudnem,“ otec sa pozrel rovno na Skandara, „ako ti mama po skončení prvého Pohára chaosu chytila drobnú rúčku, prstom ti prechádzala po dlani a ticho, akoby sa modlila, šepkala: Sľubujem ti, že budeš mať jednorožca, maličký.“

Skandar sťažka preglgol. Toto mu otec ešte nikdy nepovedal. Možno si to odkladal až na synovu skúšku v Liahni. Možno to ani nebola pravda. Skandar sa nikdy nedozvie, či mu Rosemary Smithová naozaj sľúbila jednorožca, lebo tri dni po tom, čo Pevnina sledovala prvé preteky jednorožcov, Skandarova mama nečakane zomrela.

Skandar by to otcovi, ba ani Kenne nikdy nepovedal, ale jeden z dôvodov, prečo mal tak veľmi rád Pohár chaosu, bol, že sa pri ňom cítil bližšie k mame. Predstavoval si, ako sa pozerá

ZLODEJ

na jednorožce, v hrudi sa jej rozpína pocit vzrušenia presne ako jemu a zdalo sa mu, akoby tam bola s ním.

Kenna vpochodovala do miestnosti, na dlani jej balansovala miska s cereáliami.

„To myslíš vážne, Skar? Majonéza na raňajky?“ Prstom ukázala na špinavý tanier navrchu kôpky. „Stále ti hovorím, že to nie je prijateľné najobľúbenejšie jedlo, braček.“

Skandar pokrčil plecami a Kenna sa so smiechom vtlačila na pohovku vedľa neho.

„Pozrite sa, koľko miesta zaberáte! Budúci rok budem sedieť na zemi,“ smial sa otec.

Skandarovi stislo srdce. Ak skúšky dopadnú dobre, budúci rok tu nebude. Pohár chaosu bude sledovať osobne na Ostrove a vlastniť jednorožca.

Otec vyzrel spoza Skandara. „Kenna, priznaj sa, kto je tvoj favorit.“

Pozerala sa na televíziu a rozmrzene žula.

„Povedala, že Aspen a Mráz nového veku nevyhrajú,“ poznamenal Skandar a čakal, ako sestra zareaguje.

Zabralo to. „V inom roku sa to Aspen možno podarí, ale dnešné preteky nie sú pre nositeľov vody dobré.“ Kenna si založila za ucho voľný prameň vlasov, to gesto bolo Skandarovi tak dôverne známe, až v ňom vyvolávalo pocit bezpečia. Kenna bude v poriadku, aj keby ju budúci rok nechal na pohovke s otcom samu.

Skandar pokrútil hlavou. „Povedal som ti, že Aspen sa nebude spoliehať iba na vodný element. Je prešibanejšia, na útok určite použije aj vzduch, oheň a zem.“